TANTÁRGYI ADATLAP

Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 2

BMEGT60S163

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 2

Azonosító BMEGT60S163

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

Típus	*óraszám*
Előadás	0
Gyakorlat	1
Laboratórium	0

Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa

félévközi érdemjegy

Kreditszám

2

Tantárgyfelelős

Neve	*Beosztása*	*Email címe*
Németh Anikó	nyelvtanár	nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős	Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (nappali), Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1., Webes környezetismeret - Translation-centered Contrastive Grammar (full time training), Introduction to the Practice of Interpreting 1, The Web Environment
Gyenge	none
Párhuzamos	none
Kizáró feltételek	none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

Az előző félévben megszerzett ismeretekre építve a tantárgy célja a hallgatók konszekutív tolmácsolási készségeinek mélyítése, jegyzetelési technikájuk finomítása és bevezetés a szinkrontolmácsolás és távtolmácsolás világába. A tematikusan egymásra épülő konszekutív és szinkrontolmácsolási gyakorlófeladatok segítségével a hallgatók tu-dásszintjüknek megfelelően sajátíthatják el e két tolmácsolási mód alapjait, gyakorlatban próbálhatják ki a legfon-tosabb megküzdési stratégiákat.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató tisztában van a konszekutív tolmácsolás alapelveivel, ismeri a tolmácsolási módra jellemző ne-hezítő tényezőket, a jegyzeteléstechnikára vonatkozó szakmai ajánlásokat;
2. • tisztában van a szinkrontolmácsolás szempontjából releváns tényezőkkel, ismeri az alapvető megküzdési stratégiákat;
3. • tudatában van a tolmácsoktól elvárt minőségi elvárásoknak;
4. • ismeri a tolmácsok munkáját segítő digitális eszközöket, tisztában van a távtolmácsolásból adódó speciális nehézségekkel.

Képesség

1. • Egyénileg kialakított jegyzeteléstechnikával, a tolmácsolandó beszéd makrostruktúráját átlátva képes egy rövidebb beszéd jegyzetből történő konszekutív tolmácsolására mindkét nyelvi irányba;
2. • az alapvető szinkrontolmácsolási technikák birtokában képes egy rövidebb, általános témájú beszéd ka-binból vagy távtolmácsolásra alkalmas platformmal történő tolmácsolására idegen nyelvről magyarra;
3. • kezdő felhasználóként képes bizonyos tolmácsolástámogató (CAI) eszközök használatára, távtolmácsolási helyzetben is tudja alkalmazni az elsajátított technikákat.

Attitűd

1. • Nyitott és érdeklődő a közéleti aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra stb.), általános tájékozottsága és tolmácsolási stratégiái folyamatos fejlesztésére törekszik;
2. • a tolmácsolás minőségének megítélését meghatározó tényezők ismeretében konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről;
3. • a tolmácsolási helyzet nehézségéhez igazítva törekszik erőforrásai tudatos beosztására.

Önállóság és felelősség

1. • Önállóan, professzionális tolmácsoktól elvárható alapossággal és gondossággal készül a tolmácsolandó témakörökből, a megbízás szempontjából releváns háttérismeretek begyűjtésével saját felkészülési anyagokat állít össze;
2. • rendszeresen él az órákon javasolt autonóm gyakorlási lehetőségekkel;
3. • a szakmai etika szabályainak megfelelően jár el szimulált és valós tolmácsolási helyzetekben egyaránt.

Oktatásmódszertan

Fokozatosan nehezedő konszekutív és szinkrontolmácsolási feladatok (– idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre); konszekutív jegyzetelési technikák elmélyítése, hallgatói jegyzeteléstechnika továbbfejlesztése elemző és összehasonlító feladatokkal; hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák; szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására; irányított autonóm gyakorló-feladatok egyéni vagy csoportos visszajelzéssel.

Tanulástámogató anyagok

- Szakirodalom
- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng G., Zs. (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (orinial: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium.
- Szabari, K. (2010). Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica
- Gyakorlószövegek, beszéd-gyűjtemények:
- Speech repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
- Speechpool: http://speechpool.net/en/about-speechpool
- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng G., Zs. (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium.
- Szabari, K. (2010). Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica
- Practice texts, speech repositories:
- Speech repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
- Speechpool: http://speechpool.net/en/about-speechpool

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból. A félév végi értékelés alapja: órai munka, kiadott otthoni feladatok teljesítése, prezentáció(k).

Teljesítményértékelési módszerek

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból. A félév végi értékelés alapja: órai munka, kiadott otthoni feladatok teljesítése, prezentáció(k).

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- **teljesítményértékelések** : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- **teljesítményértékelések** : 0

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

nem releváns

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	10
házi feladat elkészítése	12
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	10

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

• Gyors átváltási gyakorlatok – memória és konszekutív alapok átismétlése • Haladó konszekutív jegyzeteléstechnika – konszekutív tolmácsolási stratégiák konszolidációja • Figyelemmegosztás – bevezetés a szinkrontolmácsolásba • Késleltetett követő gyakorlatok, shadowing – alapvető szinkrontechnikák • Tolmácsolási nehézségek és csapdák beazonosítása – kezdő szinkron- és haladó konszekutív tolmácsolási feladatokban • Haladó tolmácsolási stratégiák (vattázás, szegmentálás, anticipáció, kompresszió)

További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.